

Programme 9: Sociétés

- Exprimer son opinion
- Le créole: une langue montante
- Les Montagnais, entre ville et nature

SAVOIR DIRE

Savoir discuter

à mon avis

Robert Borderen: A mon avis, c'est le créole

c'est vrai que...

Woman: C'est vrai qu'on parle plus en créole

ça dépend

Michelle Socrier: Ça dépend

Question: Quelle est la langue qu'on utilise le plus?

Robert Borderen: A mon avis, c'est le créole, à mon avis c'est le créole.

Blanche Phipps: Je serais tentée de dire le créole.

Woman: C'est vrai qu'on parle plus en créole ici qu'en français.

Michelle Socrier: Sur le plan administratif, à l'école, c'est le français; bon ça dépend, où on est. Si on est à la campagne, on va plus entendre le créole que le français.

SAVOIR DIRE

Donner son avis

ni oui ni non

Simone Sablon: Ni oui ni non

il me semble important de...

Angelin Socrier: Il me semble important de préserver cette langue

non seulement parler créole, mais écrire aussi

Angelin Socrier: Non seulement parler créole, mais écrire aussi créole

Question: Vous seriez pour ou contre un cours de créole obligatoire à l'école?

Simone Sablon: Ni oui ni non.

Woman: Je serais pour, je serais pour.

Woman: Obligatoire non, non, je crois qu'il y a des langues plus importantes maintenant que ça.

Jean Galleron: Je serais franchement pour, je serais franchement pour, parce que c'est reconnaître l'individu dans sa vérité, dans sa réalité.

Angelin Socrier: Il me semble important de préserver cette langue qui participe à notre identité et il me paraît important de savoir non seulement parler créole, mais écrire aussi créole.

SAVOIR ENTENDRE

A vous de trouver la réponse:

Est-ce que toutes ces personnes sont d'accord?

Question: Vous estimez qu'à la télévision il y a assez d'émissions en créole?

Woman: Déjà y a des émissions qui sont carrément en créole, à la radio on a des émissions qui sont carrément en créole, à la télé y en a, y a les présentateurs qui présentent des émissions spéciales créoles, je crois que ça devrait suffire largement.

Georges Ufens: Non, je trouve que non, puisque je trouve qu'au niveau de la télé en Guadeloupe c'est trop, nous recevons beaucoup de, d'émissions de la Métropole.

Angelin Socrier: Je pense que c'est bien comme ça, puisque dans toutes les productions de RFO, par exemple, les animateurs ou les journalistes sont libres de parler créole quand ils veulent. Il n'y a pas de censure à ce niveau-là, et ça me paraît suffisant.

COMPRIS

Ces personnes ne sont pas d'accord

Il existe 5 formes de créole basées sur l'espagnol, le français, l'anglais, le portugais et le néerlandais

Infos

Rencontres

Le créole: une langue montante

Commentary: La Guadeloupe, département français d'outre-mer. Dans ce coin de France, on parle français évidemment, mais aussi créole. Le créole est né dans les plantations et d'une rencontre de plusieurs peuples: Africains, Indiens, Caraïbes et Français.

Le créole est essentiellement oral, et les conteurs comme Benzo jouent un rôle important dans la transmission de la langue. Mais dorénavant, ces enfants auront la possibilité d'écrire, de lire leur langue. Hector Poulet, pionnier du créole écrit, l'enseigne pour lui rendre justice.

Hector Poulet: Le fait que le créole soit oral et que le français soit écrit donne au français une place au-dessus, et c'est pourquoi nous avons tenu absolument à faire en sorte que le créole devienne aussi une langue écrite.

Commentary: Avec l'apprentissage du créole comme langue, d'autres perspectives sont apparues à la grande surprise des professeurs.

Hector Poulet: Nous, au départ, c'est vrai qu'on a surtout pensé langue, mais au fur et à mesure que nous avons enseigné, nous sommes, nous nous sommes rendu compte qu'il y a toute une culture autour, qui, qui est le fondement de la langue.

Commentary: Pour Benzo, créole et français sont avant tout une richesse.

Benzo: Parce que pour moi, j'estime que j'ai deux langues, j'ai deux pieds, je peux sauter sur la jambe de droite ou la jambe de gauche, peu importe, je me fais pas, il y pas deux langues, dominante-dominée, il y a une qui est la plus parlée, qui est la plus administrative, mais moi, les deux, j'ai deux langues, j'aime bien.

Commentary: Mais la différence existe quand émergent les émotions. Selon Monsieur Poulet, dans ce cas les Guadeloupéens n'hésitent pas.

Hector Poulet: Quand ils veulent vraiment communiquer, que ce soit pour dire leur colère ou leur tendresse, c'est toujours en créole. Moi, je dis toujours la langue du cœur, c'est le créole, et la langue de la tête, c'est le français.

Au Québec il y a deux principaux partis politiques: le parti Libéral qui est contre la souveraineté et le parti Québécois qui, lui, est

Infos

SAVOIR DIRE

Affirmer sa position

une nécessité absolue

Jean- Yves Duthel: Une nécessité absolue dans le monde moderne

en fait, ça se résume en un mot

Stéphane Bertrand: La souveraineté, en fait, ça se résume en un mot

Question: Quelle est votre définition de la souveraineté?

Jean-Yves Duthel: La souveraineté, c'est, pour les Québécois et pour le parti dans lequel je suis, une nécessité absolue dans le monde moderne de pouvoir avoir sa voix et son pouvoir, aussi petit soit-il, dans le concert des nations quand on est un peuple et une nation.

Stéphane Bertrand: La souveraineté, en fait, ça se résume en un mot, c'est la séparation du Québec et du Canada.

Le Québec est la province la plus grande et la plus riche du Canada, et tient la vingtième place des pays les plus riches du monde.

Infos



Défendre un point de vue

il y a plusieurs avantages

c'est-à-dire, un pouvoir décisionnel

Jean- Yves Duthel: Nous, nous pensons qu'il y a plusieurs avantages, ils sont de trois natures, c'est-à-dire un pouvoir décisionnel sur des choses essentielles

créer de l'incertitude et

du risque sur les marchés financiers

Stéphane Bertrand: Créer de l'incertitude et du risque sur les marchés financiers

Jean-Yves Duthel: Nous, nous pensons qu'il y a plusieurs avantages, ils sont de trois natures, c'est-à-dire un pouvoir décisionnel sur des choses essentielles, pouvoir que nous n'avons pas.

Stéphane Bertrand: Séparer le Québec du Canada ne va servir qu'à affaiblir le Québec, ne va servir qu'à créer de l'incertitude et du risque sur les marchés financiers.

c'est un pouvoir de survie

Jean-Yves Duthel: C'est un pouvoir de survie

si nous ne faisons rien, nous allons disparaître

Jean-Yves Duthel: Si nous ne faisons rien, nous allons disparaître

c'est un atout majeur... de faire partie du Canada

Stéphane Bertrand: C'est un atout majeur pour le Québec de faire partie du Canada

Jean-Yves Duthel: C'est un pouvoir de survie, nous sommes une minorité dans l'ensemble canadien, nous continuons à être minorisés depuis les origines et si nous ne faisons rien, nous allons disparaître.

Stéphane Bertrand: C'est une société qui sait s'affirmer sur la scène internationale, et qui a su le faire à l'intérieur du régime fédéraliste canadien, et c'est un atout majeur pour le Québec de faire partie du Canada. Ça lui donne un plus grand marché économique, ça lui donne aussi la crédibilité de, du Canada sur la scène internationale.

Au Québec il y a plusieurs communautés autochtones... inuit et aAmérindiennes, dont un tiers sont des Montagnais

Infos



Les Montagnais, entre ville et nature

Commentary: La rivière Moisie dans le nord-est du Québec. Passage traditionnel des Montagnais, ancien peuple nomade.

Tout près de là, Maniutenam. Ce village n'est pas un village comme les autres. Maniutenam est une réserve.

Dès le XIXe siècle, le Canada a créé des réserves pour loger les autochtones. Nous sommes ici chez les Montagnais. Devenue sédentaires par la force des choses, cette nation indienne, ou Innu, s'est adaptée tant bien que mal au rythme des blancs. Pour certains, Maniutenam ne sera jamais un village.

Marc Vollant: Pour moi, c'est une réserve, on réunit tous les Innus et on les clôture. Quand j'ai lu la première fois 'réserve' sur un dictionnaire, c'est, ça concerne les animaux.

Commentary: Pour Evelyne, c'est différent, Maniutenam est un vrai village avec une caractéristique: l'esprit de communauté.

Evelyne St Onge: Il y a beaucoup d'entraide, il y a beaucoup de mouvement, faut pas se dire: demain, on va faire un dîner à la chandelle tous les deux, non, c'est impossible, et mais par contre la vie communautaire est très forte.

Commentary: Réserve ou village? La vie à Maniutenam est de toute manière très différente de la vie des anciens Montagnais. Il n'y a pas si longtemps, ils étaient encore nomades. Et aujourd'hui, on sent toujours chez eux ce besoin de retourner à la nature.

Les bords de la rivière Moisie font partie de la réserve. On vient ici surtout pêcher le saumon, activité primordiale pour la communauté. Beaucoup ont planté la tente pour y venir les fins de semaine, se réunir en famille ou pour la fête du saumon comme aujourd'hui. Pour Réginald, le retour à la nature est essentiel.

Réginald Vollant: Etre dans du béton, dans de l'asphalte, c'est très difficile pour moi. J'ai besoin de me ressourcer ici sur les bords de la rivière, aller à l'intérieur des terres pour revenir encore une fois plus fort, plus calme aussi, hein. La vie en forêt nous permet de trouver l'équilibre, l'équilibre dans la vie, dans la vie de tous les jours.

Glossary

Franchement	Frankly
La vérité	Truth
Vous estimez...?	Do you think...?
Une émission	Programme
Carrément	Completely
Ça devrait suffire largement	That should suffice on the whole
Puisque	Since
Les animateurs (m)	Presenters
Département français d'outre-mer	French overseas department
Les conteurs	Storytellers
Dorénavant	From now on
Pionnier du créole écrit	Pioneer of written Creole
Pour lui rendre justice	To give it status
Soit (from être)	Is
Au-dessus	Above
Nous avons tenu absolument à faire en sorte que	We were determined that
L'apprentissage	Learning
Sont apparues	Appeared
Au départ	At first
Au fur et à mesure que ...	As...
Nous nous sommes rendu compte	We realised
Le fondement	Basis
La souveraineté	Here ; independence
Aussi petit soit-il	No matter how small it is
un pouvoir décisionnel	Decision making
Affaiblir	To weaken
La survie	Survival
Un atout majeur	A major benefit
Un tiers	A third
Tant bien que mal	As best it can/could
Au rythme des blancs	To the white man's way
Clôturer	To fence in
Il y a beaucoup d'entraide	We help each other a lot
Faire un dîner à la chandelle/aux chandelles	To have a candle-lit dinner
être dans du béton	Being surrounded by concrete
J'ai besoin de me ressourcer	I need to get back in touch with nature